Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepszy cierpliwy niż bohater, a panujący nad swym duchem\* – niż zdobywca miasta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepszy jest cierpliwy niż bohater, a ten, kto panuje nad sobą, znaczy więcej niż zdobywca miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepszy jest nieskory do gniewu niż mocarz, a kto panuje nad swym duchem, *jest lepszy* niż ten, kto zdobywa miasto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepszy jest nierychły do gniewu, niżeli mocarz; a kto panuje sercu swemu, lepszy jest, niżeli ten, co dobył miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepszy jest cierpliwy niżli mąż mocny, a który panuje sercu swemu, niż ten, co miast dobywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cierpliwy jest lepszy niż siłacz, opanowany - niż zdobywca grodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więcej wart jest cierpliwy niż bohater, a ten, kto opanowuje siebie samego, więcej znaczy niż zdobywca miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepszy nieskory do gniewu od bohatera, człowiek opanowany od zdobywcy miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Więcej wart cierpliwy niż siłacz, ten, kto panuje nad sobą, wart więcej niż zdobywca miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więcej wart [człowiek] cierpliwy niż bohater wojenny, ten, kto nad swym sercem panuje, aniżeli zdobywca miast. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepszy pobłażliwy niż bohater; a panujący nad swoim duchem niż zdobywca miast. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nieskory do gniewu jest lepszy niż mocarz, a panujący nad swym duchem – niż zdobywca miasta. |

1. 1) Tzn. człowiek opanowany. [↑](#footnote-ref-2)